

高等学校翻译专业硕士 (MTI) 系列教材

丛书主编 刘军平

MTI



YZLI0890156561

英汉口译笔记法教程

■ 主 编 汪 涛



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

高等学校翻译专业硕士（MTI）系列教材

丛书主编 刘军平

英汉口译笔记法教程

主 编 汪 涛

副主编 黄 智



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉口译笔记法教程/汪涛主编. —武汉: 武汉大学出版社, 2012. 2
高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材/刘军平丛书主编
ISBN 978-7-307-09386-7

I. 英… II. 汪… III. 英语—口译—研究生—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 282925 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 黄添生 版式设计: 马 佳

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 黄冈市新华印刷有限责任公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 17.75 字数: 352 千字 插页: 1

版次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-09386-7/H · 850 定价: 28.00 元(本书配有 MP3 光盘一张)

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材专家委员会

柴明颀 郭著章 罗选民 穆 雷

平 洪 屠国元 谢天振

高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材委员会名单

丛书主编 刘军平

丛书编委会名单 (按姓氏音序排列)

曹 曼 陈秋劲 董元兴 方 兴

胡孝申 胡 玲 黄 莉 李 纯

刘军平 刘晓华 雷万忠 马 萧

覃江华 王森林 汪 涛 许明武

肖水来 熊 伟 余承法 余健明

张立玉 左广明

总 序

古往今来,历史上大的翻译活动的勃兴总是与波澜壮阔的经济繁荣或文化复兴息息相关,或者说影响巨大的翻译活动总是伴随着文化复兴。古罗马文化的崛起以翻译古希腊作品为先导,拉丁文《圣经》文本的翻译与中世纪基督教文化的传播相生相伴,阿拉伯“百年翻译运动”见证了阿拔斯王朝对异域文化的吸收,文艺复兴时期的翻译活动与文学文化创新交相辉映,达到了前所未有的广度和高度。近代翻译家严复的译介开启了现代的启蒙,成为新文化运动的前肇。20世纪50年代以后,翻译扮演着越来越重要的作用,其职业化的特点越来越明显。自改革开放以来,中国社会面貌发生了翻天覆地的变化,不仅创造了举世瞩目的经济奇迹,而且文化软实力显著增强,翻译活动进入了史无前例的发展高潮。

21世纪是翻译的世纪。进入新世纪,党的十七届六中全会提出,自觉把文化繁荣发展作为坚持发展是硬道理和落实科学发展观的一个基本要求,以培养高度的文化自觉和文化自信。历史和现实表明,一个民族的觉醒不仅取决于文化自觉的程度,在于是否对异国文化的清醒认识,以积极的态度对待“他者”文化,更在于是否能够大胆翻译介绍和吸收有利于我国文化建设的外国优秀成果,积极参与世界文化的对话与交流之中。近年来,我国的对外传播和文化翻译事业空前高涨,“文化软实力”、“向世界说明中国”、“走出去”战略、社科基金的中华学术外译项目,无不昭示着我们这个时代对翻译的需求和渴望。值得一提的是,以社科基金形式资助我国哲学社会科学研究的优秀成果,以译文形式在国外权威出版机构翻译出版,进入国外主流发行传播渠道后,增进了国外对当代中国以及中国传统文化的了解,推动了中外学术交流与对话,提高了中国哲学社会科学的繁荣和国际影响力,受到了世界的关注。这一切为翻译学科的发展提供了难得的机遇与挑战。

虽然我国的翻译事业突飞猛进、成绩斐然,翻译市场潜力巨大,但翻译人才匮乏。据近期统计,全国从事翻译的人员总数多达60万人,已有语言服务企业为15 039家。形成对比的是,全国国有企事业单位在职的翻译专业技术人员不足2.6万人,参加全国翻译专业资格(水平)考试并获得证书的人数不超过2万余人次。一方面是传统体制性的翻译人员在减少,另一方面是翻译的社会化越来越明显,翻译企业和翻

译公司如雨后春笋般涌现。但是表面上的繁荣往往隐藏着巨大的危机。翻译从业人员水平高低不一,翻译质量参差不齐,翻译市场亟待规范,翻译质量“伤不起”,译者的素质亟待提高,这些都是亟须解决的种种问题。在这些问题当中,首当其冲的是翻译人才的培养问题。翻译社会化、翻译外包或语言服务行业的发展迫切需要各类人才,其中包括高层次翻译人才、翻译项目管理人才等。毫无疑问,高层次实用型人才的匮乏阻碍了我国从翻译大国迈向翻译强国的步伐。在高端翻译人才的需求与供给之间,用人单位要求与高校人才培养模式之间出现了巨大的逆差。

为解决好社会对高端翻译人才的需求,从2006年起,教育部开始同意国内高校试办翻译本科专业,培养翻译专业人才。翻译从自古以来的一个“隐身”行当,成为一门越来越引起人们关注的“显学”。截至2011年,共有42所高校获批创办翻译本科专业。2007年,国务院学位委员会批准设置翻译专业硕士学位(MTI),以培养高层次、应用型、专业化的翻译人才。在短短的四年里,翻译专业硕士实现了“跨越式”的发展,目前获准试办翻译硕士专业的高校已达158所,翻译专业学位见证了里程碑式的发展。不仅如此,自2008年内地培养的第一批翻译学博士顺利毕业以来,更多的高校已获批外国语言文学一级学科博士点,并紧锣密鼓地招收翻译学博士。经过大家的努力,我国翻译学科发展得到了更进一步的发展,本、硕、博三级翻译人才培养体系基本设置完备。与此同时,翻译专业也成为各高校本科生和研究生热烈追捧的专业。

翻译专业硕士的设置顺应了国内经济文化发展的需要,恰逢其时。它一方面根据国外专业学位的特点,借鉴吸收了国际上高层次翻译专业人才的培养模式;另一方面,它结合我国翻译实践和翻译事业发展的具体情况,走探索具有中国特色的翻译专业学位建设的道路。总体来看,翻译专业硕士教育在培养目标、课程设置、教材建设方面,与培养研究型人才的学术型研究生教育不同,翻译专业硕士主要以培养适用型、高层次口笔译人才为主,既突出实践性和应用性,又要求其具备一定的理论知识和百科知识。随着我国社会经济的发展,各行各业对应用型为主的翻译人才的需要日趋迫切。尽快培养一大批既懂专业,又擅长于口笔译技巧的高质量人才,是各人才培养单位的使命。翻译专业学位教育不仅在师资上对教学梯队提出了很高的要求,即具有大量的翻译实践经验,也对现代化的教学条件,即软硬件环境,包括计算机辅助翻译(CAT, Computer Aided Translation)等提出了很高的要求。翻译技术和实习基地的建设等议题也亟待解决。更重要的是,在教材建设方面,凸显专业特色,打造翻译专业硕士品牌教材和品牌课程刻不容缓。

由于翻译学科设置的时间还比较短,教师、教材、教法等方面都还有待完善,做好师资培训,完善教材建设等基础性工作成为当前翻译界亟须解决的问题。近年来,国内各出版社已经引进了一系列海外翻译理论书目,它们为翻译专业人才的培养提供了不可多得的资源。但相关翻译理论和教学书籍如何适应本土教学的需要?结合中

国语境和翻译人才培养的模式,我们的教材如何更具有中国特色?各个高校背景不同,师资条件、办学设施不一,如何办出 MTI 的特色?翻译专业教学与各种职业训练的教学应该具有什么样的鲜明特点?翻译专业学位的翻译教学与翻译本科,甚至学术型翻译教学的区别到底在哪里?翻译专业学位课程设置应该包括哪些内容?

带着以上问题,我们组织编写了这套“高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材”。经过充分论证后,编委会邀请了在全国有影响的翻译研究专家担任专家委员会成员,以指导本系列教材的编写。编写委员会还邀请了活跃在翻译专业教学第一线、具有多年口笔译经验的教师,共同参与编写这套教材。他们对翻译专业的历史现状和未来发展有着真切的把握。通过这些年对翻译专业学位学生的教学,编写者能更好地拿捏所编写的内容。

本系列教材的目的是为夯实翻译专业教学基础,强化口笔译技能,让学生尽快全面系统地掌握翻译专业必备的知识。系列教材以英汉互译的技巧为基准,既涉及商务翻译、科技翻译、法律翻译、政经翻译,又涉及西方翻译理论原典的选读、文学翻译,既突出口译教学中的连续传译和同声传译,也强调笔译技能。同时,为了应对翻译专业硕士考试,还专门编写了《汉语写作与百科知识考试指南》。体现了编者对百科知识的理解和作为一名译者应该掌握的主要人文社会及科技知识范围。总体来说,本套“高等学校翻译专业硕士(MTI)系列教材”在突出系统性和应用性的前提下,强调以下理念:

1. 实践与理论并重。理论与实践、笔译与口译犹如“车之两轮,鸟之双翼”,互为支撑。本系列教材强调实践能力的培养,注重理论与实践相结合,不奢谈理论,也反对盲目实践。教材中既有实践性很强的经济、法律、科技翻译,也涵盖中外基本的口笔译理论。但实践性、应用性是统领整套教材的主要特点。

2. 技巧与实战衔接。本系列教材以技巧传授和训练为中心,以提高实战能力为目标。口译所选用的材料大多是实际翻译活动中的全真资料,题材广泛,内容多样。笔译教材的每个单元的练习材料与所讲授技巧密切结合。既注重学习的循序渐进,又注重学而时习之,讲练结合。通过本套教材的学习,学生可以逐步掌握翻译专业的技巧和内容。

3. 专业与通识并举。本系列教材在强调语言转换能力和工具运用能力的同时,也注重通识教育。这包括语言和文化常识、社会百科知识、跨文化交际能力与社交礼仪等。合格的高端翻译人才不仅要术业专精,而且要学识渊博、涉猎甚广。

4. 译才与译德兼修。本系列教材在强调翻译人才专业技能培养的同时,也重视职业道德修养的训练。翻译专业硕士的学术训练不仅包括翻译技能,而且应该培养具有职业伦理道德的人。译家之四长德、学、识、才,缺一不可。现代化的职业素养要求的是操行和专业兼备、敬业认真、信守承诺、译技娴熟、双语超群的人才。

这套教材的编写者都具有丰富的翻译实践和教学经验,所以自然而然地融入了

很多自己对翻译的理解和做法,体现了编著者对新时期翻译学科的发展,翻译专业人才的培养,翻译教学、翻译教材编写的一些独特思考和尝试。诚然,这些尝试也需要在教学实践中得到进一步的检验和修正。因此,我们欢迎各位师生在使用本系列教材的过程中给我们一些反馈和提出一些宝贵的建议,以共同推进我国翻译学科不断向前发展。

在撰写完总序之时,我要感谢催生本套教材的编审谢群英女士,没有她创造性的理念和认真执著的精神,就不会有这套教材的诞生。此刻,正值2012年元旦的温馨时刻,窗外万家灯火,一片祥和夜色,不由得使人联想到王安石的“爆竹声中一岁除,春风送暖入屠苏,千门万户曈曈日,总把新桃换旧符”。在爆竹的响声中,旧的一年过去了。人们喝着过节的屠苏酒,在春风送暖的日子里,张开双臂迎接着新事物的来临。翻译专业何尝不是一种新生事物?“总把新桃换旧符”不正是对翻译的符际转换最好的表述吗?的确,翻译正好体现了符号与符号之间转换的精髓,在这种转换之间,我们迎来的是“苟日新,日日新,又日新”的变易(译)之道。

刘军平

2012年1月1日

前言

俗话说:好记性不如烂笔头。笔记在口译活动中尤显重要,是一种非常必要的避免信息流失的手段,几乎所有形式的口译都需要辅助记录,而交替传译尤其如此。口译笔记不同于一般的笔记,是译员在听解过程中对原语进行分析后,用简单的文字或符号记下的观点与信息;这些符号所体现的不是文字化的信息片段集合,而是层次清楚、逻辑通顺的信息要点。简言之,口译笔记是一个十分复杂的过程。“记什么,记多少,怎么记?”等等问题也始终困扰着广大口译笔记学习者。为了满足英语专业、翻译专业学生以及广大口译爱好者的学习需要,编者在总结十余年来的口译实践与口译教学经验的基础上,编写了这本《英汉口译笔记法教程》,希望帮助学习者系统训练笔记法,掌握正确的方法与有效的技巧,并养成良好的笔记习惯,以期达到事半功倍的效果。

需要强调的是,口译笔记具有极强的个性化色彩,一个译员的笔记对于另一个译员来说可能毫无意义,但每个译员都可以用自己独特的、行之有效的方式建立起一套笔记方法。在学习笔记法的初期,完全可以采用“拿来主义”,先参照学习本书中所用的语言和符号,然后在此基础上进行修改、删除、增加,在训练中不断磨合,直至最终完善自己的笔记符号体系。

在学习本书之前,建议先进行相关的记忆力训练,以提高自身的记忆效率。因为口译是一种高强度的信息处理活动,口译成功与否很大程度上取决于译员的记忆能力。尽管在某些工作状态下,译员可以借助笔记来减轻记忆的压力,但仍需要凭借短期记忆将笔记符号与大量的内容联系起来。有效的记忆力训练有助于对原语信息进行分析、整理与组织,也有利于后期口译笔记法的训练与提高。关于记忆力的训练可参照本套丛书中的其他教材。

本书共有五个章节。第一章系统介绍了口译笔记法体系,包括口译笔记的必要性、特点与内容,重点讲解记什么、怎么记的问题。第二章为口译笔记训练中常见问题的解答,包括笔记采用的语言、笔记符号的多寡、笔记内容的详略、笔记中遇到困难时的对策以及笔记法的正确练习方法等。第三章分专题对笔记法进行了示范演练,涉及汉英段落 109 个,英汉段落 100 个。第四章为笔记法测试,共有英汉、汉英各 15

个主题,供学习者自测使用。第五章为口译分类词汇,收录了大量口译高频词汇与短语,供学习者参考并熟练掌握。

本书适用对象为大学本、专科3年级以上英语专业与非英语专业学生,口语与笔试具备大学英语六级、专业英语四级以上水平,或者是具有同等英语水平的口译学习爱好者。本书也可以作为备考MTI、英语硕士研究生以及各种类型口译资格证书考试的参考用书。

关于本书的使用,以18个教学周、每周2学时为例,任课教师可参照以下教学计划:

- 1-2周,口译笔记法介绍、常用笔记识记;
- 3-7周,汉英笔记法专题学习;
- 8-9周,汉英笔记法融会贯通;
- 10-14周,英汉笔记法专题学习;
- 15-16周,英汉笔记法融会贯通;
- 17-18周,汉英、英汉笔记交替练习。

教师在指导学生笔记法学习的同时,可以结合第四章内容布置学生课后练习,也可部分留作后期汉英、英汉笔记交替练习。在笔记法的练习方法上,宜于采用先视记、后听记,先复述、后翻译的方法,具体方法请参照第二章相关内容。

对于自学者而言,可以参照上述教学安排进行学习,在时间上可以自主安排,但时间不宜拉得太长。为保证取得最佳学习效果,建议在短时间内进行高强度的训练,以一个月为周期,前15天完成本书第三章的内容学习,后15天完成本书第四章的测试与融会贯通。练习方法参照上文及本书第二章相关内容。学习贵在坚持,只要持之以恒,必能取得理想的效果。

在本书编写过程中,本套丛书主编刘军平教授,武汉大学翻译系马萧教授、胡孝申教授、方兴副教授、黄莉副教授、吴钟明副教授、熊伟副教授、李纯副教授、胡玲副教授、胡刚副教授、陈秋劲老师和刘莉琴老师等,给予了编者大力支持与协助,并对本书提出了宝贵的意见与建议,在此对以上专家、学者与同事表示诚挚的谢意。在本书材料收集过程中,还得到了研究生张鸿凡、任洁琼、林名仲、朱丹、刘野、万志娇、郑念、曹思蕾、覃璐和陆艳同学的协助,在此一并表示感谢。最后还要感谢本书编辑谢群英老师,本书的编写与出版无不得益于谢老师对编者的关心、鞭策与鼓励,对书稿细致的审校以及对录音耐心的审听。

本书系武汉大学社会科学院“口译译者主体性意识的跨学科研究”(项目编号110306)、“新形势下的英语语言文学与文化研究”(70后项目)的阶段性成果之一。

编者

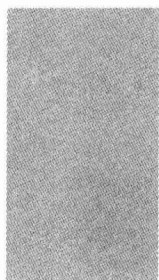
2012年1月

于渥太华大学高翻学院

C O N T E N T S

目 录

第一章 口译笔记法体系	1
一、口译笔记的必要性 / 1	
二、口译笔记的特点 / 1	
三、口译笔记的内容 / 2	
第二章 一些常见的问题	22
一、应该使用何种语言进行笔记? / 22	
二、笔记符号是否越多越好? / 22	
三、为什么说要记好开头和结尾? / 23	
四、笔记应该记多少? / 24	
五、笔记难做怎么办? / 24	
六、怎样练习笔记法? / 25	
第三章 笔记法练习	27
一、汉英笔记法练习 / 27	
二、英汉笔记法练习 / 80	
第四章 笔记法主题测试	129
一、汉英笔记法主题测试 / 129	
二、英汉笔记法主题测试 / 144	
第五章 汉英口译分类词汇	163
一、组织机构 / 163	



- 二、称谓 / 192
- 三、外贸常用词汇 / 201
- 四、奥运会常用术语 / 212
- 五、环境资源 / 216
- 六、新闻媒体 / 247
- 七、世界各地主要语言 / 249
- 八、汉语常用习语 / 251

第一章

口译笔记法体系

一、口译笔记的必要性

译员在进行口译工作时使用的是短时的“工作记忆”。但是，这种短时记忆十分有限。我们知道，口译中，如果发言人每说完一句或两句就停下来，让译员翻译，那么，就译员的短时记忆来说，完成这一两句的口译工作，是十分轻松的。但是，在许多场合，我们常常看到，发言者为了使自己要表达的意思更加完整、连贯，或是在发言中情绪高昂的时候忘记了口译员的存在，而毫无停顿地持续发言五分钟甚至上十分钟。这种情形下，译员便很难只靠短时记忆记住说话的所有内容，尤其是当说话人突然引述了一长串数字、名称或者地名时，更是如此。所以，对于口译员而言，能够在需要的时候，熟练地使用笔记法就显得很有必要了。

笔记法能够补充译员的短时记忆，减轻译员工作时的记忆负担。原则上来说，发言者的讲话超过一分钟，译员就应求助于笔记，利用笔记对记忆的补充，起到提示作用。译员借助于笔记，能够回想起所听到的信息，避免信息的遗漏，确保译文的完整度与准确度，从而进行流利的表达，并保证其不受讲话人持续时间长短的影响。

同时，笔记法还能够帮助译员提高自身工作的耐久度。从事口译工作的译员，常常需要一人担任一整天的口译任务：上午和下午要负责不同场次的会议口译，会间休息和午餐时要为与会者之间的私谈提供陪同口译或联络口译，晚上还要负责宴会口译。甚至有时，这种一整日的口译任务会持续好几天。如果译员在这种高强度、长时间的口译任务中，全靠脑力，其口译质量会随着时间的持续而明显下降，译员工作的耐久力也会明显降低。因此，译员需要使用笔记法，帮助自己减轻脑力负担，提高工作的耐久度，从而保证口译的质量。

由此可见，笔记法是译员必须掌握的一项口译技巧。

二、口译笔记的特点

口译笔记是每个译员在一套普遍、公用的原则上发展起来的，是专门用于口译

的自我快速记录体系。从本质上来说，口译笔记与速记(shorthand)有很大区别。速记采用的是一套完全不同的符号体系。用速记符号记录的笔记，其本身需要记录员对其进行解码。但是，口译中，译员很难在大脑高度紧张的情况下，分出时间与注意力来进行速记符号与其所代表的词语和意义之间的转换。所以，很显然，速记对于口译员来说是不实用的。

而口译笔记则为速度与准确性问题提供了最佳的解决方法。通过口译笔记，译员能够以尽可能快的速度，使用一些简单的字符、单词或符号，快速记录下讲话的关键词。口译笔记的目的便是协助译员的短时记忆，使译员一看到笔记，就能够回忆起相关的内容。

口译笔记有即时性和专用性的特点。它为口译员在口译现场当即使用，且只为做笔记的译员一人专用。换句话说，一个译员在口译现场所做的笔记，不会在口译工作结束之后再度使用，也不会给其他的译员阅读。因此，在做口译笔记时，完全没有必要，也绝无可能记下每一个字词，译员只需要记住那些能够对自己起到提示作用的信息即可。实际而言，如果花费太多的时间在笔记上，译员将不可能有足够的时间来思考话语的翻译。从这个意义上来说，口译笔记的重要性绝不可言过其实。任何时候，任何情况下，译员都应将注意力集中在听辨和理解上，竭尽所能，从那些有时不合逻辑或组织混乱的讲话中抓住中心思想，然后根据正确的理解，重理思路。

三、口译笔记的内容

1. 记什么？

口译笔记切忌求“全”，记录要有所选择。译员应该记录的是讲话的要点，把握住这些要点，译员就能够理解说话人的意图和主要意思。通过这些要点，迅速、准确地再现讲话全貌，真正对译员起到提示作用。

总体而言，译员笔记需要记录的要点包括两个方面：信息点和信息点之间的逻辑关系。

I. 信息点

口译笔记所应记录的信息点通常包括数字、概念、命题、专有名词、专业术语等。

无论何种语言，数字都不是一个容易记住的内容。许多很有经验的译员，即使使用笔记，也常常会不小心在数字上犯错，所以对于数字，译员更应该谨慎对待。专有名词，包括人名、地名、组织机构名称等，还有专业术语，也都应该记录。此外，还应该记录列举类词，以免口译时发生遗漏。



我们可以发现，以上所述的记录要点，都是名词性词类。一般而言，一个句子当中，主谓宾是主要信息，构成句子的要点。正是因为要点信息通常多集中在名词或名词词组上，所以笔记中的记录要点以名词为主。动词有时可以不记，特别是主系表结构。如：China is a country of 1.3 billion people. 这句话中 China 和 1.3 billion 是要点。

另外，英语中存在大量“动词 + 抽象名词”的动宾词组。在这些词组中，动词实际上不表达语义，其语义是通过动宾词组中的宾语，及名词体现的。如：

attach importance to

deliver a speech

extend my thanks to

show our respect

在以上这类动宾词组中，其信息要点都在名词上。因此，做笔记时，只需记住其中的名词即可。

II. 逻辑关系

口译笔记中需要记录的逻辑关系大体可以分为以下五大类：

① 因果：due to, because, as, since, for, for this reason, now that, owing to, thanks to; so, thus, therefore, hence, as a result of, consequently...

② 转折：but, nevertheless, still, however, yet, even so, on the contrary, on the other hand...

③ 让步：although, though, even though, while, in spite of, despite...

④ 假设和条件：if, as / so long as, on condition that, provided / providing that, in case...

⑤ 目的：to, so as to, in order to / that, so that...

口译中，如果遇到这些表示逻辑关系的连接词，译员应该将其记录下来。说话人的整体思路框架、叙述逻辑，必须在笔记中有所体现。这样，笔记当中所记录的内容就不会仅仅是零散的信息点。译员看到笔记，便能迅速地抓住说话的逻辑层次，更好地完成口译任务。

2. 怎么记？

I. 笔记元素

笔记元素是指信息点的记录形式。总的来说，笔记元素包括符号元素和文字元素两种。

(1) 符号元素

① 图形符号

æ	行动, 行为, 积极的, act, deed, active
×	错误, 不好, 缺点, 差的, 坏的, mistake, error, defect, weakness, shortcoming, wrong, bad
√	正确的, 好的, 优点, correct, good, affirmative, advantage
◎	中心, center
◎	会议, 聚会, 聚集, meet, gather, meeting, conference, negotiation, seminar, discussion, symposium, convention, session, forum, assembly, convocation
□	国, 国家, state, country, nation
↗	国际的, 全球的, international
□→	出口, 出国, export, go abroad
→□	进口, 到国内, import, come into our country
↔	跨国, transnational
☆	重点, 重心, 重要的, 关键的, 优秀的, 杰出的, 卓越的, key, important, crucial, critical, essential, excellent, outstanding, brilliant, distinguished
*	特点, 特征, 代表, feature, characteristic, represent, embody, epitomize, on behalf of, stand for
~	交流, 交换, 来往, 关于, 关系, 联系, exchange, communication, relationship
◎	环境, environment
☺	高兴, 愉快, glad, happy, delighted
☹	难过, 失望, 生气, 不高兴, sad, disappointed, angry, unhappy
-	① 作下画线: 这, 这个, 本, this, 如“ <u>d</u> ”, 即今天; “ <u>?</u> ”, 即这个问题 ② (非下画线)基础, 基础的, 基本的, base, foundation, basic, 如“ <u>_</u> 设”, 即基础设施; “ <u>_ ?</u> ”, 即基本问题(注意它和“ <u>?</u> ”的区别) ③ (非下画线)稳定, 稳定的, 保持, 维持, stability, stable, keep, maintain, 如“ <u>s _</u> ”, 即社会稳定; “ <u>_ ↑</u> ”, 即保持增长
⤴	发展, 发展中的, develop, development, developing
⊙	发达的, developed
⊖	欠发达的, 不发达的, underdeveloped
△	城市, 都市, 城市的, city, urban, metropolitan, cosmopolitan
▽	农村, 乡村, 农村的, village, country, countryside, farm, rural
	道路, 渠道, 途径, 方式, way, road, channel, method
└	过去, past
┐	将来, future

续表

⚡	曲折的, 完曲的, 不直的, tortuous, winding, bent, serpentine
⊥	依靠, 依赖于, 取决于, depend on, rely on, count on
><	对立, 冲突, 矛盾, conflict, clash, opposition, confrontation
○	全球的, 世界的, 国际的, 普遍的, 全部的, 整个的, 所有的, 完整的, global, worldwide, international, universal, all, entire, complete, whole
♀	女性, female, woman
♂	男性, male, man
^	领导, 管理, 控制, 掌控, lead, manage, control, manipulate 最, most, 如“  ”, 即最发达的; “  ”, 即最重要的
↓	压力, 负担, 影响, pressure, burden, stress, load, impact, influence, affect, have bearing on
△	目的, 目标, target, aim, objective
<	开放, open, opening up
⊙	自然, nature
#	仅仅, 只是, 只有, only, 如“×#”, 即不仅, not only
	删除, 去掉, 解决, delete, clear up, solve, settle, tackle, cope with
🏆	结果, 成果, 成就, result, fruit, gain, achievement, accomplishment
£	英镑, pounds
¥	人民币, 元, 钱, RMB, yuan, money
\$	美元, 财富, 富裕, dollar, wealth, rich 注意“¥”和“\$”在表示不同币种之外的区别: “¥”表示“钱”的具体概念, 而“\$”则表示“财富”、“富裕”等抽象概念
💰	投资, 赞助, investment, sponsor
📈	招商引资, attract investment
⊕	开始, 创建, 创立, 创造, 成立, start, begin, bring about, initiate, create, originate, establish, set up, found
⊗	结束, 停止, end, stop
📈	通货膨胀, inflation
⊖	大多数, 大部分, most
⇒	推动, 促进, 促成, push forward, promote, propel, give an impetus to, accelerate, stimulate, precipitate
🏭	生产, 产出, 产品, produce, production, product
🚀	快, 快速, fast, quick, rapid, high speed, soon, before long